

廖建裕：解读印尼总统贺年推文

2018年3月1日 星期四 03:30 AM 文/廖建裕 来自/联合早报

佐科上台后，积极推行“多元宗教与多元文化”的政策，同时由于要大搞基础设施的建设，需要大量的经济援助、外资以及贷款，于是吸引中国投资，也邀请中国旅客来印参观，引起印尼反对党以及反华势力的不满。

在苏哈多上台后，印度尼西亚禁止华人公开庆祝华族节日，包括传统的农历新年。在他下台后，印尼政治开始民主化，而瓦希德当总统时，农历新年定为“选择性的假日”，即华人若要庆祝可以放假，但不是公假日。直到美加华蒂当总统时，印尼才将农历新年定为公假日。

印尼孔教理事会（Matakin）每年都主办农历新年联欢会，并邀请印尼总统出席。从瓦希德、美加华蒂到尤多约诺，每年都以总统身份出席孔教会农历新年联欢会。

可是佐科自2015年出任总统以来，却不曾出席这个农历新年联欢会。佐科向来都被视为亲华人以及亲北京的印尼总统，但是他就偏偏没有参加这个被认为是庆祝“华人新年”的联欢会，使一些人觉得很难理解。

其实，佐科此举与印尼政局有关。在2014年当他竞选总统时，在民调中本来已经遥遥领先，可是在接近选举日时，其政敌普拉博沃的阵营散布谣言，指佐科是“华人基督徒”。一夜之间，其对手的“中选率”几乎赶上了佐科。

佐科的团队马上改变战略，全力动员支持者四处奔走，辟谣宣传，又与夫人前往麦加朝圣，结果才以6%的微差击败了对手，登上总统的宝座。

佐科上台后，积极推行“多元宗教与多元文化”的政策，同时由于要大搞基础设施的建设，需要大量的经济援助、外资以及贷款，于是吸引中国投资，也邀请中国旅客来印观光，引起印尼反对党以及反华势力的不满。

反对势力指佐科亲华亲中

反对势力指控他太过“亲华人及亲中国”“出卖印尼国家利益”，企图掀起反华运动。

印尼国内的经济发展缓慢，贫富鸿沟扩大，而华人又被视为“富有”的阶层，所以种族主义的情绪一触即发。此外，大部分的印尼土著是穆斯林，反对党以及种族主义分子往往利用宗教与种族作为政治斗争的武器，打击华人以及开明的印尼土著民主人士。

去年钟万学在雅加达首长选举中寻求连任落选，并且被判“亵渎伊斯兰”罪名成立而入狱两年就是一个例子。

直到现在，反对党以及既得利益者仍然利用种族与宗教问题削弱佐科的势力，佐科也要随时应战。因此，他与印尼华社保持距离，与中国更不必说。

据报道，佐科本来答应参加 2015 年的春节联欢会，不过他临时“因有事”缺席。此后，他也没有出席过任何与农历新年有关的庆祝会。

不过，他在推文上祝贺印尼华人农历新年快乐。譬如在 2016 年的春节，他在推文上写道：“恭祝（印尼）华人社会（masyarakat Tionghoa）农历新年快乐（Tahun Baru Imlek），恭喜发财。”在 2017 年的春节，佐科也发推文：“（我要）向庆祝农历新年的（人们）贺年（Selamat Tahun Baru bagi yang merayakannya）。但愿我们今年的经济越来越巩固。”

自上个世纪以来，印尼华裔将农历新年称为 Tahun Baru Imlek，偶尔也会说成 Tahun Baru Tionghoa（华人新年）。印尼土著也跟着印尼华人称农历新年为 Tahun Baru Imlek。

佐科推文的玄机

今年的春节，佐科还是以推文的方式，向印尼华人贺年。但是，有些印尼华文报以及中国媒体的报道，却有商榷的必要。

雅加达某大华文报，引用“中新社雅加达 2 月 18 日电”，刊登一则新闻：《佐科总统和国会议长祝贺中国新年》。其部分内容如下：

“佐科于正月初一（16 日）上午在他的推特账号上推送了一条庆祝中国新年的消息。佐科写道：‘庆祝中国新年，祝身体健康，心情愉快，永远快乐！愿繁荣总是伴随着我们大家。’至周日 18 日下午，该推文已获 2 万多人点赞，6500 多人转发……”

上述有关推文的报道，其实不是很正确，其中文翻译与原文有出入。这里我根据印尼原文重译：

“（我要）向庆祝农历新年（Tahun Baru Imlek）的（人们）恭祝新年。祝身体健康，心平气和（hati damai），以及永远幸福（selalu bahagia）！愿繁荣伴随我们大家。——佐科维多多”

佐科的推文中根本没有“中国新年”（Tahun Baru China 或 Tahun Baru Tiongkok），而是“农历新年”。佐科绝对不会说华人在印尼庆祝“中国新年”，也不会在这个时候要将中国卷入。“中国新年”是中新社记者错误的翻译，在此时此地应用“中国新年”，在印尼会让人感觉有宣扬“中国民族主义”之嫌。

同时，与2017年的贺词一样，佐科没有指明是向华社（masyarakat Tionghoa）贺年，而是“向庆祝农历新年的人们（或族群）”祝贺。佐科用较含糊的字眼，避免用“华人”这个词，相当微妙。佐科也没有像中新社记者所说祝人们“心情愉快”，而是祝人们“心平气和”，不要冲动。最后一句“繁荣伴随我们大家”（原文没有“总是”），值得读者深思。

其实，佐科今年的推文贺词话中有句话：“繁荣伴随我们大家”，不是只是伴随印尼“某些人”或“某个族群”，而是印尼“所有的人”或“所有族群”。

如果分析佐科如今所面对的各种挑战，我们可以更理解他推文中的意思。

印尼华人的经济地位一般上比“原住民”好，同时在苏哈多时代华人的经济势力已经增强，如今亦然。反政府的人士，包括印尼国军前司令卡铎也在去年公开指控“外国人”操纵印尼的经济，印尼“原住民”没有分享经济繁荣的果实。

佐科在农历新年的推文，很巧妙地号召印尼华人不要只是“自己发达”，而是“共同发达”。

中新社记者的报道，有两万多人点赞，但它完全没有提到许多人在网上唱反调，抨击、挖苦，甚至谩骂佐科，说他“帮支那人”，无法阻止贪污，反伊斯兰，要他明年下台。

这些反佐科又反华的社交媒体好像是有组织的，同样的名字出现多次。显而易见，其目的就是要破坏佐科的形象，为明年的总统选举做好准备，以打倒佐科。

（作者是新加坡尤索夫伊萨东南亚研究院资深访问研究员、南洋理工大学拉惹勒南国际研究院兼任教授）